

Sujet

Quand Saturnine arriva au lieu du rendez-vous, elle s'étonna qu'il y ait tant de monde. Certes, elle s'était doutée qu'elle ne serait pas l'unique **candidate** ; de là à être reçue dans une salle d'attente, où quinze personnes la précédaient, il y avait **de la marge**.

« C'était trop beau pour être vrai, pensa-t-elle. Je ne l'aurai jamais, cette **colocation**. » Comme elle avait pris sa matinée, elle résolut néanmoins de patienter. La magnifique pièce l'y invitait. C'était la première fois qu'elle entra dans **un hôtel de maître** du VII^e arrondissement de Paris et elle **n'en revenait pas du** faste, de la hauteur sous plafond, de la tranquille splendeur de ce qui constituait à peine une antichambre.

L'annonce **précisait** : « Une chambre de 40m² avec salle de bains, accès libre à une grande cuisine **équipée** », pour un loyer de 500 €. Il devait y avoir une erreur.

Amélie Nothomb, *Barbe bleue*
Albin Michel, 2012

The text features some idiomatic expressions (*il y avait de la marge* / *n'en revenait pas*) and some vocabulary that few students would know (*un hôtel de maître* / *colocation*). Remember that *préciser* > **to specify / to set out / to make clear**, and NOT ~~to precise~~. Overall, the level of difficulty is acceptable with few grammar challenges.

We remember: c'est la première fois qu'il **vient** ici > It's the first time he **has been** here
c'était la première fois qu'il **venait** ici > it was the first time he **had been** here

candidate (line 2) is frequently translated by *candidate*, of course, but *applicant* works better here. For a job, *candidate* and *applicant* are both equally good. *une cuisine équipée* needs an *extra* word in English: a kitchen could be *well-equipped* or *fully-equipped*, not just 'equipped'.

To muse (line 6) is an effective translation for *penser* when it follows a quotation.

Translation:

When Saturnine got to the meeting place, she was surprised at there being so many people / surprised that there were so many people. She had certainly not expected to be the only **applicant** / (she had certainly suspected that she would not be the only applicant); but that was **a far cry from** being shown into a waiting room with fifteen people ahead of her.

"It was too good to be true," she mused. "I'm never going to get this flat share."

As she had taken **the morning off**, she nonetheless decided to wait. The magnificent room encouraged her to. **It was the first time she had been** inside a mansion / (a large town house) in Paris's 7th district, and she could not get over its grandeur, what with the high ceilings and the calm splendour of what was at best an antichamber.

The advertisement specified "a 40-square-metre bedroom, with a bathroom and access to a spacious, fully/well equipped kitchen" for a rent of 500 €. There must have been a/some mistake.